

# Does **pain** hurt in both French and English?

Oana Frunza (supervisor: Diana Inkpen)



Lecture ↔ Lecture  
Physicien ↔ Physician

False Friends  
False Friends

Note ↔ Note  
Facteur ↔ Factor

Cognates/False Friends  
Cognates/False Friends

**False Friends (Faux Amis)** = pairs of words in two languages that are perceived as similar but have different meaning.

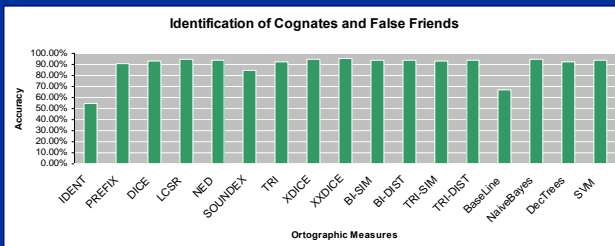
Éducation ↔ Education Cognates  
Exposition ↔ Exhibition Cognates

**Cognates or True Friends (Vrais Amis)** = pairs of words that are perceived as similar and are mutual translations. The spelling can be identical or not.

**Importance** – Second Language Learning, Machine Translation, Cross-Language Information Retrieval

**Task1: Identify Cognates and False Friends between French and English**

**Method:** Use Machine Learning techniques, a set of 12 orthographic similarity measures, a list of pairs of words in French and English, and a bilingual dictionary



**Task2: Create complete lists of Cognates and False Friends**

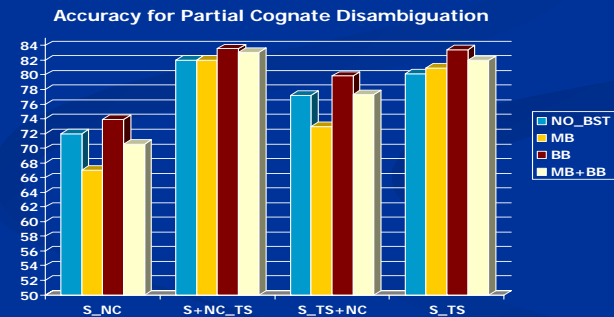
Use pairs of words from a French-English bilingual dictionary  
55% Cognates; 2% False Friends  
Create pairs of words from two monolingual word lists  
0.03% Cognates; 32% False Friends

Le comité prend **note** de cette information.  
The Committee takes **note** of this reply.

Ce sont toujours les consommateurs qui paient la **note**.  
Consumers are always the ones paying the **bill**.

**Task:** Determine the sense/meaning of a Partial Cognate in a French context (Cognate or False Friend with the equivalent English word)

**Method:** Supervised Machine Learning techniques and two Semi-Supervised techniques based on Bootstrapping



**Practical Application – Computer Assisted Language Learning Tool**

